Supplement
Edrisi

Herr Jaubert übersetzt in seiner französischen Übersetzung des vollständigen Werks von Edrisi, wovon der erste Theil so eben erschienen ist, (S. 10) die von Ew. Excellenz besprochene Stelle von den Götzenbildern auf den glücklichen Inseln (Kritische Untersuchungen deutsche Übersetz. B. 1. S. 451. 452 Anm.) also:

Jaubert p 10

On dit qu'il se trouve dans chacune de ces îles un tertre construit en pierres et de cent coudées en haut. Sur chacun d'eux est une statue en bronze qui indique de la main l'espace qui s'étend derrière elle, u. s. w.

In dieser Weise ist die Stelle allerdings vernünftiger, als sie in dem römischen Texte des Auszugs von Edrisi lautet; es wäre aber wünschenswerth zu wissen, ob Herr Jaubert es gewagt hat, das Wort sanam (صنم) durch tertre zu übersetzen, oder ob ein anderes Wort in den von ihm benutzten beiden Handschriften des vollständigen Werks sich findet; er giebt ~~daraus~~ darüber keine Auskunft. Das Wort sanam kann sicherlich nichts anders als idolum bedeuten, es ist aber wohl möglich, daß es durch ein Versehen [des Abschreibers in den überhaupt höchst fehlerhaften Text des Auszugs gekommen ist, und daß der Text des vollständigen Werks dafür Tell (تل) oder ein ähnliches Wort darbietet, welches dem französischen tertre entspricht.

[oder einem Aberwitz]

Ew. Excellenz bitte ich diese kleine Bemerkung geneigtest entschuldigen zu wollen und beharre mit der innigsten Verehrung

Ew. Excellenz

Berlin d. 9 Mai 1837

ganz gehorsamster
Fr. Wilken

aux limites de la mer de l'Inde

Dans l'île d'Almaïd à l'est de l'île Sandj il y a des colosses comme[-] les autres qui étaient des statues ~~aut~~ qui ont le bras élevé pour dire et autre lieu, ou tu es venu au car il n'y existe point derrière moi d'autres terres où il soit possible de pénétrer ~~faut~~ Édrisi Premier Climat. Sect 10 ~~pour dan~~ Jaubert p 93

Canaries

Les îles Mastahan et Laraghoch font partie des 6 îles éternelles (Canaries) ou Ktoi[-]~~ement~~ les Larg. "Quant à Mastahan au centre de cette île est une montagne ronde au dessus de laquelle on voit une statue rouge élevée par Alexandre Dzoul Carneïn Il y fit placer cette statue pour indiquer aux navigateurs qui au delà il n'y a pas d'issue et de lieu de débarquement Edrisi Climat I Sect 1. Jaubert p 105

Stella genez nesc.